

◎債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の三の交換公文

(略称) アルジェリアとの三の債務救済措置取極

平成 八年 七月 六日 アルジェで
平成 八年 七月 六日 効力発生
平成 八年 八月 二十日 告示

(外務省告示第四三三号)

目 次

ページ

○海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文.....

一七

日本側書簡.....

一七

1 債務救済措置.....

一七

2 繰延債務の額.....

一七

3 債務繰延べの条件.....

一八

付表 繰延債務の内訳.....

二〇

附属書.....

二四

アルジェリア側書簡.....

二五

○日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換

公文.....

二六

日本側書簡.....

二六

1 債務救済措置.....

二六

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

2	繰延債務の額	二六
3	繰延債務の支払	二七
4	関係債務の支払義務の引受け及び債務繰延への条件	二八
	付表 繰延債務の内訳	二九
	附属書	三四
	アルジェリア側書簡	三五
	○商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文	三六
	日本側書簡	三六
1	債務救済措置の対象	三六
2	債務の支払	三八
3	利子の支払	三八
4	銀行手数料	四〇
5	原契約の継続	四〇
6	債務繰延への第三国より不利でない条件の付与	四〇
7	協議	四〇
	附属書	四二
	アルジェリア側書簡	四三

(海外経済協力基金関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年七月十九日、二十日及び二十一日にパリで開催されたアルジェリア民主人民共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルジェリア民主人民共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務繰延方式による債務救済措置が、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という。)の総額は、二十億千七百二十七万四千百九十七円(二、〇一七、二七四、一九七円)になる。繰延債務は、アルジェリア民主人民共和国政府が基金に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表(以下「付表」という。)に掲げられる。

(a) 千九百九十五年六月一日から千九百九十六年六月三十日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び千九百九十五年六月一日から千九百九十六年五月三十一日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来した契約上の利子。

(b) 千九百九十六年七月一日から千九百九十七年六月三十日までの間(満期日を含む。)に弁済期限の到来する元本。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が、千九百九十六年六月二十日(以下「審査終了の期限I」という。)までに拡大信用供与措置に基づくアルジェリア民主人民共和国

(Japanese Note)

Alger, July 6, 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 19, 20 and 21, 1995. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be two billion seventeen million two hundred seventy-four thousand one hundred and ninety-seven yen (¥2,017,274,197). The Rescheduled Debts consist of the following debts owed by the Government of the Democratic People's Republic of Algeria to the Fund, the breakdown of which is shown in the List attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

(a) the principal having fallen due between June 1, 1995 and June 30, 1996, both dates inclusive, and contractual interest having fallen due between June 1, 1995 and May 31, 1996, both dates inclusive;

(b) the principal falling due between July 1, 1996 and June 30, 1997, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by June 30, 1996 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review I")

日本側書簡

債務救済措置

繰延債務の額

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

国政府とIMFとの間の第二次取極の審査を終了し、かつ、アルジェリア民主人民共和国政府が千九百九十五年七月二十一日にパリでアルジェリア民主人民共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定めるすべての支払を弁済期日に関係債権諸国に対し行った場合に限る。

(c) 千九百九十七年七月一日から千九百九十八年五月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本。ただし、IMFの理事会が、千九百九十七年六月三十日（以下「審査終了の期限Ⅱ」という。）までに拡大信用供与措置に基づくアルジェリア民主人民共和国政府とIMFとの間の第三次取極の審査を終了し、かつ、アルジェリア民主人民共和国政府が合意議事録に定めるすべての支払を弁済期日に関係債権諸国に対し行った場合に限る。

(2) 審査終了の期限Ⅰ及び審査終了の期限Ⅱは、日本国政府及びアルジェリア民主人民共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) (1)にいう総額及び付表は、アルジェリア民主人民共和国政府の関係当局及び基金が行う最終的照合の後、日本国政府及びアルジェリア民主人民共和国政府の関係当局間の合意により修正されることである。

債務繰延べの条件

3 債務繰延べの条件は、アルジェリア民主人民共和国政府と基金との間で締結される債務繰延契約であつて、なかならず次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) 2 (1)にいう総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って千九百九十九年十一月三十日に始まる二十五回の半年賦払によって支払われる。

the review of the second annual arrangement between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the Government of the Democratic People's Republic of Algeria has made to the creditor countries concerned on due date all payments set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on July 21, 1995 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(c) the principal falling due between July 1, 1997 and May 31, 1998, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has completed by June 30, 1997 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review II") the review of the third annual arrangement between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the Government of the Democratic People's Republic of Algeria has made to the creditor countries concerned on due date all payments set out in the Agreed Minute.

(2) The date of the completion of the review I and the date of the completion of the review II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above and to the List by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund.

3. The terms and conditions of the rescheduling will be stipulated in a rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The total amount referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 above will be paid in twenty-five (25) semi-annual instalments beginning on November 30, 1999 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(2) 繰延債務に対して付表に掲げる各々の当初の弁済期日から適用される利率は、年三・七五パーセントとする。

本使は、閣下が前記の了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認されれば幸いです。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年七月六日にアルジェで

アルジェリア民主人民共和国駐在
日本国特命全權大使 荒義尚

アルジェリア民主人民共和国
アルジェリア銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン閣下

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

(2) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the List will be three point seven five per cent (3.75%) per annum.

I should be grateful if your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshinisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic People's
Republic of Algeria

His Excellency
Mr. Abdelouahab Keramane
Governor of the Bank of Algeria
Government of the Democratic
People's Republic of Algeria

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

付 表

付表

List

110

繰延債務
の内訳

債 務 の 内 訳	弁 済 期 日	額
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十五年七月二十六日付けの借款契約第AL-11号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年 九月二十日 千九百九十六年 三月二十日 千九百九十六年 九月二十日 千九百九十七年 三月二十日 千九百九十七年 九月二十日 千九百九十八年 三月二十日	五二、二八六、八九三円 五一、三七四、二八二円 四三、九七四、〇〇〇円 四三、九七四、〇〇〇円 四三、九七四、〇〇〇円 四三、九七四、〇〇〇円
小	計	二七九、五五七、一七五円
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十六年九月三十日付けの借款契約第AL-12号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年 九月二十日 千九百九十六年 三月二十日 千九百九十六年 九月二十日 千九百九十七年 三月二十日 千九百九十七年 九月二十日 千九百九十八年 三月二十日	七九、〇八五、四一〇円 七七、七二八、七六六円 六三、四八四、〇〇〇円 六三、四八四、〇〇〇円 六三、四八四、〇〇〇円 六三、四八四、〇〇〇円
小	計	四一〇、七五〇、一七六円

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. AL-1 dated July 26, 1975 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Sep. 20, 1995 Mar. 20, 1996 Sep. 20, 1996 Mar. 20, 1997 Sep. 20, 1997 Mar. 20, 1998	52,286,893 51,374,282 43,974,000 43,974,000 43,974,000 43,974,000
The principal and contractual interest payable under the loan Agreement No. AL-2 dated September 30, 1976 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Sep. 20, 1995 Mar. 20, 1996 Sep. 20, 1996 Mar. 20, 1997 Sep. 20, 1997 Mar. 20, 1998	79,085,410 77,728,766 63,484,000 63,484,000 63,484,000 63,484,000
Sub-total		279,557,175
Sub-total		410,750,176

債務の内訳	弁済期日	額
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十六年九月三十日付けの借款契約第A1-3号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年九月二十日 千九百九十六年三月二十日 千九百九十七年九月二十日 千九百九十八年三月二十日	四四、六二六、六二四円 四三、八六一、〇九二円 三五、八三三、〇〇〇円 三五、八三三、〇〇〇円 三五、八三三、〇〇〇円 三五、八三三、〇〇〇円
小	計	二二一、七七九、七一六円
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十六年九月三十日付けの借款契約第A1-4号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年九月二十日 千九百九十六年三月二十日 千九百九十七年九月二十日 千九百九十八年三月二十日	四六、二七四、七五六円 四五、四八〇、九五一円 三七、一四六、〇〇〇円 三七、一四六、〇〇〇円 三七、一四六、〇〇〇円 三七、一四六、〇〇〇円
小	計	一四〇、三三九、七〇七円

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. AI-3 dated September 30, 1976 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Sep. 20, 1995 Mar. 20, 1996 Sep. 20, 1996 Mar. 20, 1997 Sep. 20, 1997 Mar. 20, 1998	44,626,624 43,861,092 35,823,000 35,823,000 35,823,000 35,823,000
Sub-total		231,779,716
The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. AI-4 dated September 30, 1976 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Sep. 20, 1995 Mar. 20, 1996 Sep. 20, 1996 Mar. 20, 1997 Sep. 20, 1997 Mar. 20, 1998	46,274,756 45,480,951 37,146,000 37,146,000 37,146,000 37,146,000
Sub-total		240,339,707

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

111

債務の内訳	弁済期日	額
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十七年九月八日付けの借款契約第AL-5号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年 九月二十日 千九百九十六年 三月二十日 千九百九十七年 九月二十日 千九百九十七年 三月二十日 千九百九十八年 九月二十日	一二八、三五二、三三三円 二六、一七四、二九六円 九九、九九七、〇〇〇円 九九、九九七、〇〇〇円 九九、九九七、〇〇〇円
小	計	六五四、五一四、六〇九円
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百七十九年十二月二十六日付けの借款契約第AL-6号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年 六月二十日 千九百九十六年 六月二十日 千九百九十六年 十二月二十日 千九百九十七年 六月二十日 千九百九十七年 十二月二十日	一八、五五二、〇〇〇円 二五、一七九、二五七円 一八、五五二、〇〇〇円 一八、五五二、〇〇〇円 一八、五五二、〇〇〇円
小	計	一一七、九三九、二五七円

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. AL-5 dated September 8, 1977 between the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Sep. 20, 1995 Mar. 20, 1996 Sep. 20, 1996 Mar. 20, 1997 Sep. 20, 1997 Mar. 20, 1998	128,352,313 126,174,296 99,997,000 99,997,000 99,997,000 99,997,000
The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. AL-6 dated December 26, 1979 between the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Jun. 20, 1995 Dec. 20, 1995 Jun. 20, 1996 Dec. 20, 1996 Jun. 20, 1997 Dec. 20, 1997	18,552,000 25,179,257 18,552,000 18,552,000 18,552,000 18,552,000
Sub-total		654,514,609
Sub-total		117,939,257

債務の内訳	弁済期日	額
千九百七十四年十二月九日に日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間で交換された書簡に基づく円借款の供与についてのアルジェリア民主人民共和国政府と基金との間の千九百八十二年七月二十日付けの借款契約第A1-7号に従って支払われるべき元本及び契約上の利子	千九百九十五年 七月二十日 千九百九十六年 一月二十日 千九百九十六年 七月二十日 千九百九十七年 一月二十日 千九百九十七年 七月二十日 千九百九十八年 一月二十日	一七、四四五、四六一円 一七、三二二、〇九六円 一一、九〇九、〇〇〇円 一一、九〇九、〇〇〇円 一一、九〇九、〇〇〇円 一一、九〇九、〇〇〇円
小計	計	八二、三九三、五五七円
総計	計	二、〇一七、二七四、一九七円

Particular of Debts	Due Date	Amount (in Yen)
The principal and contractual interest payable under the Loan Agreement No. AL-7 dated July 20, 1982 between the Democratic People's Republic of Algeria and the Fund on the extension of Yen loan pursuant to the Notes exchanged between the Governments of Japan and of the Democratic People's Republic of Algeria on December 9, 1974	Jul. 20, 1995 Jan. 20, 1996 Jul. 20, 1996 Jan. 20, 1997 Jul. 20, 1997 Jan. 20, 1998	17,445,461 17,312,096 11,909,000 11,909,000 11,909,000 11,909,000
Sub-total		82,393,557
Grand Total		2,017,274,197

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

附屬書

附屬書

ANNEX

千九百九十九年十一月三十日	〇・四三パーセント	0.43%	on	November 30,	1999
二千年五月三十一日	〇・六〇パーセント	0.60%	on	May 31,	2000
二千年十一月三十日	〇・七八パーセント	0.78%	on	November 30,	2000
二千年五月三十一日	〇・九八パーセント	0.98%	on	May 31,	2001
二千年十一月三十日	一・一九パーセント	1.19%	on	November 30,	2001
二千年五月三十一日	一・四一パーセント	1.41%	on	May 31,	2002
二千年十一月三十日	一・六五パーセント	1.65%	on	November 30,	2002
二千年五月三十一日	一・九〇パーセント	1.90%	on	May 31,	2003
二千年十一月三十日	二・一七パーセント	2.17%	on	November 30,	2003
二千年五月三十一日	二・四六パーセント	2.46%	on	May 31,	2004
二千年十一月三十日	二・七六パーセント	2.76%	on	November 30,	2004
二千年五月三十一日	三・〇九パーセント	3.09%	on	May 31,	2005
二千年十一月三十日	三・四三パーセント	3.43%	on	November 30,	2005
二千年五月三十一日	三・八〇パーセント	3.80%	on	May 31,	2006
二千年十一月三十日	四・一九パーセント	4.19%	on	November 30,	2006
二千年五月三十一日	四・六〇パーセント	4.60%	on	May 31,	2007
二千年十一月三十日	五・〇四パーセント	5.04%	on	November 30,	2007
二千年五月三十一日	五・五〇パーセント	5.50%	on	May 31,	2008
二千年十一月三十日	六・〇〇パーセント	6.00%	on	November 30,	2008
二千年五月三十一日	六・五二パーセント	6.52%	on	May 31,	2009
二千年十一月三十日	七・〇七パーセント	7.07%	on	November 30,	2009
二千年五月三十一日	七・六五パーセント	7.65%	on	May 31,	2010
二千年十一月三十日	八・二七パーセント	8.27%	on	November 30,	2010
二千年五月三十一日	八・九二パーセント	8.92%	on	May 31,	2011
二千年十一月三十日	九・五九パーセント	9.59%	on	November 30,	2011

アルジェ
リア側書
簡

(アルジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十六年七月六日にアルジェで

アルジェリア民主人民共和国
アルジェリア銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン

アルジェリア民主人民共和国駐在
日本国特命全権大使 荒義尚閣下

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

(Algerian Note)

Alger, July 6, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Abdelouahab Keramane
Governor of the Bank of Algeria
Government of the Democratic
People's Republic of Algeria

His Excellency
Mr. Yoshinisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic People's
Republic of Algeria

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

(日本輸出入銀行関係の債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年七月十九日、二十日及び二十一日にパリで開催されたアルジェリア民主人民共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルジェリア民主人民共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済措置

1 債務繰延方式による債務救済措置が、日本輸出入銀行及び日本国の関係民間金融機関(以下「銀行」という)により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。

繰延債務の額

2 (1) 繰り延べられる債務(以下「繰延債務」という)の総額は、二百九十六億三千七百一十一万千百八十三円(二九、六二七、一一一、一八三円)になる。繰延債務は、アルジェリア民主人民共和国政府によって承継されることとなるアルジェリア炭化水素公社、アルジェリア人民銀行、農業地域開発銀行、アルジェリア国民銀行及びアルジェリア外国貿易銀行が銀行に対して負う次の債務から成り、その内訳は、この書簡の付表(以下「付表」という)に掲げられる。

(a) 千九百九十五年六月一日から千九百九十六年六月三十日までの間(満期日を含む)に弁済期限の到来した元本及び千九百九十五年六月一日から千九百九十六年五月三十一日までの間(満期日を含む)に弁済期限の到来した契約上の利子。

(b) 千九百九十六年七月一日から千九百九十七年六月三十日までの間(満期日を含む)に弁済期限の到

二六

(Japanese Note)

Alger, July 6, 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 19, 20 and 21, 1995. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of rescheduling will be taken by the Export-Import Bank of Japan together with the private financial institutions concerned of Japan (hereinafter referred to as "the Banks") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. (1) The total amount of the debts to be rescheduled (hereinafter referred to as "the Rescheduled Debts") will be twenty-nine billion six hundred twenty-seven million one hundred eleven thousand one hundred and eighty-three yen (¥29,627,111,183). The Rescheduled Debts consist of the following debts which are owed by Entreprise Nationale SONARACH, Crédit Populaire d'Algérie, Banque de l'Agriculture et du Développement Rural, Banque Nationale d'Algérie and Banque Extérieure d'Algérie to be succeeded by the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, to the Banks, the breakdown of which is shown in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the List"):

(a) the principal having fallen due between June 1, 1995 and June 30, 1996, both dates inclusive, and contractual interest having fallen due between June 1, 1995 and May 31, 1996, both dates inclusive;

(b) the principal falling due between July 1, 1996

来する元本。ただし、国際通貨基金（以下「IMF」という。）の理事会が、千九百九十六年六月三十日（以下「審査終了の期限Ⅰ」という。）までに拡大信用供与措置に基づくアルジェリア民主人民共和国政府とIMFとの間の第二次取極の審査を終了し、かつ、アルジェリア民主人民共和国政府が千九百九十五年七月二十一日にパリでアルジェリア民主人民共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定めるすべての支払を弁済期日に関係債権諸国に対し行った場合に限る。

(c) 千九百九十七年七月一日から千九百九十八年五月三十一日までの間（両期日を含む。）に弁済期限の到来する元本。ただし、IMFの理事会が、千九百九十七年六月三十日（以下「審査終了の期限Ⅱ」という。）までに拡大信用供与措置に基づくアルジェリア民主人民共和国政府とIMFとの間の第三次取極の審査を終了し、かつ、アルジェリア民主人民共和国政府が合意議事録に定めるすべての支払を弁済期日に関係債権諸国に対し行った場合に限る。

(2) 審査終了の期限Ⅰ及び審査終了の期限Ⅱは、日本国政府及びアルジェリア民主人民共和国政府の關係当局の同意を得て修正することができる。

(3) (1)にいう総額及び付表は、アルジェリア民主人民共和国政府の關係当局、アルジェリア炭化水素公社、アルジェリア人民銀行、農業地域開発銀行、アルジェリア国民銀行、アルジェリア外国貿易銀行及び銀行が行う最終的照合の後に日本国政府及びアルジェリア民主人民共和国政府の關係当局間の合意により修正されることがある。

3 アルジェリア民主人民共和国政府は、繰延債務の総額を4の規定に従って日本輸出入銀行を通じて銀行に支払う。

繰延債務
の支払

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

and June 30, 1997, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by June 30, 1996 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review I") the review of the second annual arrangement between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the Government of the Democratic People's Republic of Algeria has made to the creditor countries concerned on due date all payments set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on July 21, 1995 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(c) the principal falling due between July 1, 1997 and May 31, 1998, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has completed by June 30, 1997 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review II") the review of the third annual arrangement between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the Government of the Democratic People's Republic of Algeria has made to the creditor countries concerned on due date all payments set out in the Agreed Minute.

(2) The date of the completion of the review I and the date of the completion of the review II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria.

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in subparagraph (1) above and to the list by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, Entreprise Nationale SONATRACH, Crédit Populaire d'Algérie, Banque de l'Agriculture et du Développement Rural, Banque Nationale d'Algérie, Banque Extérieure d'Algérie and the Banks.

3. The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay to the Banks through the Export-Import Bank of Japan the total amount of the Rescheduled Debts

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

関係債務の支払義務の引受け及び債務繰延への条件

4 関係債務の支払義務の引受け及び債務繰延への条件は、アルジェリア民主人民共和国政府と銀行との間で締結される債務繰延契約であつて、なかなしく次の原則を含むものにおいて規定される。

(1) アルジェリア民主人民共和国政府は、繰延債務を構成する債務の支払義務を引き受ける。

(2) 2(1)にいう総額は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従つて千九百九十九年十一月三十日に始まる二十五回の半年賦払によつて支払われる。

(3) 繰延債務に対して付表に掲げる各々の当初の弁済期日から適用される利子率は、年四・三パーセントとする。

本使は、閣下が、前記の了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十六年七月六日にアルジェ

アルジェリア民主人民共和国駐在
日本国特命全權大使 荒義尚

アルジェリア民主人民共和国
アルジェリア銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン閣下

二八

in accordance with the provisions of paragraph 4.

4. The terms and conditions of the assumption of the obligation of the payment and the rescheduling of the debts concerned will be stipulated in rescheduling agreement to be concluded between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the Banks, which will contain, inter alia, the following principles:

(1) The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will assume the obligation of payment of the debts composing the Rescheduled Debts.

(2) The total amount referred to in sub-paragraph (1) of paragraph 2 above will be paid in twenty-five (25) semi-annual instalments beginning on November 30, 1999 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

(3) The rate of interest on the Rescheduled Debts applied from each original due date mentioned in the List will be four point three per cent (4.3%) per annum.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshihisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic People's
Republic of Algeria

His Excellency
Mr. Abdelouahab Keramane
Governor of the Bank of Algeria
Government of the Democratic
People's Republic of Algeria

付 表
繰延債務
の内訳

債務の内訳	当初の弁済期日	額		
		元	本	利
千九百八十二年四月十九日にアルジェリア炭化水素公社(以下「SONATRACH」という)と銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対 SONATRACH 第八次 B/C)	千九百九十五年十一月十日	一、五四四、〇七、〇〇〇円	六〇、三三四、五七四円	一、六〇四、三九五、五二四円
小	計	一、五四四、〇七、〇〇〇円	六〇、三三四、五七四円	一、六〇四、三九五、五二四円
千九百八十五年五月二十日に SONATRACH と銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対 SONATRACH 第十一次 B/C)	千九百九十五年八月二十日 千九百九十六年二月二十日 千九百九十六年八月二十日 千九百九十七年二月二十日 千九百九十七年八月二十日	四四四、二二五、〇〇〇円 四四四、二二五、〇〇〇円 四四四、二二五、〇〇〇円 四四四、二二五、〇〇〇円 四四四、二二五、〇〇〇円	八七、七九三、五五三円 六七、三三三、六五七円 四四四、二二五、〇〇〇円 四四四、二二五、〇〇〇円 四四四、二二五、〇〇〇円	五二八、〇一八、五五三円 五二八、〇一八、五五三円 五二八、〇一八、五五三円 五二八、〇一八、五五三円 五二八、〇一八、五五三円
小	計	一、七三三、二二五、〇〇〇円	一、七三三、二二五、〇〇〇円	一、七三三、二二五、〇〇〇円
千九百八十七年四月二十日に SONATRACH と銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対 SONATRACH 第十二次 B/C)	千九百九十五年七月二十日 千九百九十六年一月二十日 千九百九十六年七月二十日 千九百九十七年一月二十日 千九百九十七年七月二十日	一六七、九〇〇、〇〇〇円 一六七、九〇〇、〇〇〇円 一六七、九〇〇、〇〇〇円 一六七、九〇〇、〇〇〇円 一六七、九〇〇、〇〇〇円	三三、三三三、八〇〇円 一八、九九九、三六〇円 一六七、九〇〇、〇〇〇円 一六七、九〇〇、〇〇〇円 一六七、九〇〇、〇〇〇円	一八六、八五九、三六〇円 一六七、九〇〇、〇〇〇円 一六七、九〇〇、〇〇〇円 一六七、九〇〇、〇〇〇円 一六七、九〇〇、〇〇〇円
小	計	一、七三三、二二五、〇〇〇円	一、七三三、二二五、〇〇〇円	一、七三三、二二五、〇〇〇円
小	計	二、二一九、四四〇、〇〇〇円	一九九、五九五、一〇九円	二、二二九、〇三五、一〇九円

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

Particular of Debt	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Sub-total
Debt payable under the Loan Agreement concluded between Entreprise Nationale SONATRACH (hereinafter referred to as "SONATRACH") and the Banks on Apr. 19, 1982 (6th loan to SONATRACH)	Nov. 10, 1995	1,544,071,000	60,324,527	1,604,395,527
Sub-total		1,544,071,000	60,324,527	1,604,395,527

Debt payable under the Loan Agreement concluded between SONATRACH and the Banks on May 20, 1985 (11th loan to SONATRACH)	Aug. 26, 1995	445,225,000	82,793,553	528,018,553
	Feb. 26, 1996	445,225,000	67,332,657	512,557,657
	Aug. 26, 1997	445,225,000		445,225,000
Sub-total		1,335,525,000	150,126,210	1,485,651,210

Debt payable under the Loan Agreement concluded between SONATRACH and the Banks on Apr. 28, 1987 (12th loan to SONATRACH)	Jul. 20, 1995	167,900,000	23,312,800	191,212,800
	Jan. 20, 1996	167,900,000	18,959,360	186,859,360
	Jul. 20, 1997	167,900,000		167,900,000
Sub-total		503,700,000	42,272,160	545,972,160

Debt payable under the Loan Agreement concluded between SONATRACH and the Banks on Aug. 8, 1988 (13th loan to SONATRACH)	Oct. 20, 1995	353,240,000	104,136,600	457,376,600
	Apr. 20, 1996	353,240,000	95,458,509	448,698,509
	Oct. 20, 1997	353,240,000		353,240,000
Sub-total		1,060,180,000	199,595,109	1,259,775,109

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

三〇

債務の内訳	当初の弁済期日	額		
		元	本	利
千九百八十八年十一月十六日にSONATRACHと銀行の間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対SONATRACH 第十四次B/C)	千九百九十五年十月十五日 千九百九十六年五月十五日 千九百九十六年十月十五日 千九百九十七年五月十五日 千九百九十七年十月十五日 千九百九十八年五月十五日	二二、七〇〇、〇〇〇 二二、七〇〇、〇〇〇 二二、七〇〇、〇〇〇 二二、七〇〇、〇〇〇 二二、七〇〇、〇〇〇 二二、七〇〇、〇〇〇	六、九四三、七六六 六、八二九、三七五 六、八二九、三七五 六、八二九、三七五 六、八二九、三七五 六、八二九、三七五	二九、〇二一、七六六 二八、四〇一、三七五 二八、四〇一、三七五 二八、四〇一、三七五 二八、四〇一、三七五 二八、四〇一、三七五
小計	計	一、三三九、四三三、〇〇〇	一、三三九、四三三、〇〇〇	一、三三九、四三三、〇〇〇
千九百八十九年十一月十六日にアルジェリア人民銀行(以下「CPA」という)と銀行の間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対CPA第三次B/L)	千九百九十五年十月二十日 千九百九十六年四月二十日 千九百九十六年十月二十日 千九百九十七年四月二十日	二〇、四三三、七〇〇 二〇、四三三、七〇〇 二〇、四三三、七〇〇 二〇、四三三、七〇〇	一、四二七、二六二、一九九 一、四二七、二六二、一九九 一、四二七、二六二、一九九 一、四二七、二六二、一九九	二、九一〇、八一九 二、九一〇、八一九 二、九一〇、八一九 二、九一〇、八一九
小計	計	一、三三九、四三三、〇〇〇	一、三三九、四三三、〇〇〇	一、三三九、四三三、〇〇〇
千九百九十年四月十五日にCPAと銀行の間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対CPA第四次B/L)	千九百九十五年七月十日 千九百九十六年一月十日 千九百九十六年七月十日 千九百九十七年一月十日 千九百九十七年七月十日 千九百九十八年一月十日	四、六七〇、四一四、〇〇〇 四、六七〇、四一四、〇〇〇 四、六七〇、四一四、〇〇〇 四、六七〇、四一四、〇〇〇 四、六七〇、四一四、〇〇〇 四、六七〇、四一四、〇〇〇	五、二九四、七九三、五五五 五、二九四、七九三、五五五 五、二九四、七九三、五五五 五、二九四、七九三、五五五 五、二九四、七九三、五五五 五、二九四、七九三、五五五	四、九〇〇、五六九、三三三 四、九〇〇、五六九、三三三 四、九〇〇、五六九、三三三 四、九〇〇、五六九、三三三 四、九〇〇、五六九、三三三 四、九〇〇、五六九、三三三
小計	計	一、三三九、四三三、〇〇〇	一、三三九、四三三、〇〇〇	一、三三九、四三三、〇〇〇
千九百八十七年四月十三日に農業地域開発銀行(以下「BADR」という)と銀行の間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BADR第一次B/L)	千九百九十五年十月二十五日	二、四五六、四五〇、〇〇〇	六〇六、八二四、四〇〇	二、四五六、四五〇、〇〇〇
小計	計	二、四五六、四五〇、〇〇〇	六〇六、八二四、四〇〇	二、四五六、四五〇、〇〇〇

Particular of Debt	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Sub-total
Debt payable under the Loan Agreement concluded between CPA and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to CPA)	Oct. 20, 1995 Apr. 20, 1996 Apr. 20, 1997 Oct. 20, 1998	204,392,700 106,358,400 88,355,000 68,308,000	14,716,119 8,439,109 68,308,000 68,308,000	219,108,819 114,797,509 156,663,000 136,616,000
Sub-total		1,329,432,000	132,269,101	1,461,701,101
Debt payable under the Loan Agreement concluded between CPA and the Banks on Nov. 16, 1989 (3rd Credit Line to CPA)	Oct. 20, 1995 Apr. 20, 1996 Apr. 20, 1997 Oct. 20, 1998	204,392,700 106,358,400 88,355,000 68,308,000	14,716,119 8,439,109 68,308,000 68,308,000	219,108,819 114,797,509 156,663,000 136,616,000
Sub-total		467,414,100	23,155,228	490,569,328
Debt payable under the Loan Agreement concluded between CPA and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to CPA)	Oct. 20, 1995 Apr. 20, 1996 Apr. 20, 1997 Oct. 20, 1998	204,392,700 106,358,400 88,355,000 68,308,000	14,716,119 8,439,109 68,308,000 68,308,000	219,108,819 114,797,509 156,663,000 136,616,000
Sub-total		1,329,432,000	132,269,101	1,461,701,101
Debt payable under the Loan Agreement concluded between BADR and the Banks on Apr. 13, 1987 (1st Credit Line to BADR)	Nov. 25, 1995	24,566,450	606,824	25,173,274
Sub-total		24,566,450	606,824	25,173,274

債務の内訳	当初の弁済期日	額		
		元	利	計
千九百八十八年十月七日にBADRと銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BADR第二次B)	千九百九十五年八月二十五日 千九百九十六年二月十五日 千九百九十六年八月十五日	二〇、二二一、〇〇〇円 六〇、八七五、〇〇〇円 六〇、八三三、〇六四円	六、五二一、四〇〇円 三、三二一、八七四円	二六、八九一、四六四円 六四、二一八、八七四円 六〇、八三三、〇六四円
小	計	二四、一〇一、六六七円	九、八三三、二八四円	三三、九三四、九五四円
千九百八十九年十一月十六日にBADRと銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BADR第三次B)	千九百九十五年十月二十日 千九百九十六年四月二十日 千九百九十六年十月二十日 千九百九十七年四月二十日 千九百九十七年十月二十日	三三、六七一、七九〇円 二六、八五五、六四四円 二四、三八七、八八〇円 二四、五一六、九二〇円 一八四、九〇七、五〇四円	四、一一〇、一九九円 三〇、九七八、二七四円 二四、五一六、九二〇円 一八四、九〇七、五〇四円	三六、七二八、九八四円 二六、八五五、六四四円 二四、三八七、八八〇円 二四、五一六、九二〇円 一八四、九〇七、五〇四円
小	計	一三六、八七五、七二円	七、一〇九、四六四円	一四三、九八五、一八四円
千九百九十二年四月十五日にBADRと銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BADR第四次B)	千九百九十五年七月十日 千九百九十六年一月十日 千九百九十六年七月十日 千九百九十七年一月十日 千九百九十七年七月十日 千九百九十八年一月十日	一六〇、六七一、〇〇〇円 一六〇、六七一、〇〇〇円 一四一、九〇九、〇〇〇円 一四一、九〇九、〇〇〇円 一四一、九〇九、〇〇〇円 一四一、九〇九、〇〇〇円	五、一六〇、一九七円 四、八五九、七三三円	一六五、八三七、一九七円 一六五、五二八、七三三円
小	計	九〇七、七六六、四四〇円	一〇、四五八、六六四円	九一八、二二五、一〇四円
千九百八十八年十月七日にアルジェリア国民銀行(以下「BNA」という)と銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BNA第二次B)	千九百九十五年八月十五日	三〇、六二一、七四四円	八、四四九、九〇四円	三九、〇七一、六四八円
小	計	三〇、六二一、七四四円	八、四四九、九〇四円	三九、〇七一、六四八円

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

Particular of Debt	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Sub-total
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BADR and the Banks on Oct. 7, 1988 (2nd Credit Line to BADR)	Aug. 25, 1995 Feb. 25, 1996 Aug. 25, 1996	120,381,061 60,817,000 60,813,606	6,511,406 3,311,874	126,892,467 64,128,874 60,813,606
Sub-total		242,011,667	9,823,280	251,834,947
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BADR and the Banks on Nov. 16, 1989 (3rd Credit Line to BADR)	Oct. 20, 1995 Apr. 20, 1996 Oct. 20, 1996 Apr. 20, 1997 Oct. 20, 1997	326,179,270 316,855,654 264,387,880 224,516,963 184,907,504	41,120,199 30,978,270	367,299,469 347,833,924 264,387,880 224,516,963 184,907,504
Sub-total		1,316,847,271	72,096,469	1,388,943,740
Debts payable under the Loan Agreement concluded between BADR and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to BADR)	Jul. 10, 1995 Jan. 10, 1996 Jul. 10, 1996 Jan. 10, 1997 Jul. 10, 1997 Jan. 10, 1998	160,672,000 160,672,000 160,665,480 141,909,000 141,909,000 141,909,000	52,602,973 47,855,713	213,274,973 208,527,713 160,665,480 141,909,000 141,909,000 141,909,000
Sub-total		907,736,480	100,458,686	1,008,195,166
Debts payable under the Loan Agreement concluded between Banque Nationale d'Algérie (hereinafter referred to as "BNA") and the Banks on Oct. 7, 1988 (2nd Credit Line to BNA)	Aug. 25, 1995	30,611,741	834,903	31,446,644
Sub-total		30,611,741	834,903	31,446,644

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

債務の内訳	当初の弁済期日	額		
		元	本	利
千九百八十九年十一月十六日にBNAと銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BNA第三次B)	千九百八十五年 十月二十日 千九百八十六年 四月二十日 千九百八十七年 十月二十日 千九百八十八年 四月二十日	二二三、八五七、〇〇円 一五七、七〇一、五〇四 一六七、三三六、八三九 二八、二二六、九四四 五七、八四一、〇〇四 五七、八四一、〇〇四	一九、八三二、六九四 一九、四八六、二六四 一六、三三六、八三九 一、一三六、九六四 五七、八四一、〇〇四 五七、八四一、〇〇四	二二九、六六二、七四四 一八九、一八八、七九四 一六七、三三六、八三九 一、一三六、九六四 五七、八四一、〇〇四 五七、八四一、〇〇四
小	計	八〇〇、六七七、三七四	四四、三三三、九六四	八四六、〇一七、三〇四
千九百九十二年四月十五日にBNAと銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BNA第四次B)	千九百八十五年 七月十日 千九百八十六年 一月十日 千九百八十七年 七月十日 千九百八十八年 一月十日	五九、五七八、〇〇四 五九、五七八、〇〇四 五九、五七二、二五四 五九、五七二、二五四 五九、五七二、二五四 五九、五七二、二五四	一〇、四〇四、四五四 一〇、四〇四、四五四 一〇、四〇四、四五四 一〇、四〇四、四五四 一〇、四〇四、四五四 一〇、四〇四、四五四	六九、九八二、四五四 六九、九八二、四五四 六九、九八二、四五四 六九、九八二、四五四 六九、九八二、四五四 六九、九八二、四五四
小	計	二九八、四〇〇、四七四	一八、八四五、七四五	三一七、二五六、二二四
千九百八十七年四月十三日にアルジェリア外国貿易銀行(以下「BEA」といふ)と銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BEA第一次B)	千九百八十五年十一月二十五日	四九、八四一、九五四	一、二二二、一六四	五〇、〇六三、〇一八
小	計	四九、八四一、九五四	一、二二二、一六四	五〇、〇六三、〇一八
千九百八十八年十月七日にBEAと銀行との間で締結された借款契約に従って支払われるべき債務 (対BEA第二次B)	千九百八十五年 八月二十五日 千九百八十六年 二月二十五日 千九百八十七年 八月二十五日 千九百八十八年 二月二十五日	七六、六八八、九九四 五五、八二四、四八四 三三、四一七、九四四 三〇、九六〇、五五二 四四、六〇〇、九四九	五、二七六、一〇七 三、七三三、五四九 三、七三三、五四九 三、七三三、五四九 三、七三三、五四九	七六、六八八、九九四 五五、八二四、四八四 三三、四一七、九四四 三〇、九六〇、五五二 四四、六〇〇、九四九
小	計	一九六、九、五〇、九七四	八八、四五一、六五四	二〇五、七、九五一、五八二

Particular of Debt	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Sub-total
Debt payable under the Loan Agreement concluded between BNA and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to BNA)	Oct. 20, 1995 Apr. 20, 1996 Oct. 20, 1996 Apr. 20, 1997 Apr. 20, 1997 Apr. 20, 1998	213,825,030 175,702,524 167,326,839 128,136,964 57,843,000 57,843,000	25,837,694 19,466,269 16,326,839 128,136,964 57,843,000 57,843,000	239,662,724 195,168,793 183,653,678 256,273,928 115,686,000 115,686,000
Sub-total		800,677,357	45,323,963	846,001,320
Debt payable under the Loan Agreement concluded between BNA and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to BNA)	Jul. 10, 1995 Jan. 10, 1996 Jul. 10, 1996 Jan. 10, 1997 Jul. 10, 1997 Jan. 10, 1998	59,578,000 59,578,000 59,571,275 53,109,100 36,844,600 29,799,500	10,404,450 8,441,295 59,571,275 53,109,100 36,844,600 29,799,500	69,982,450 68,019,295 119,142,550 106,218,200 73,689,200 59,599,000
Sub-total		298,480,475	18,845,745	317,326,220
Debt payable under the Loan Agreement concluded between Banque Extérieure d'Algérie (hereinafter referred to as "BEA") and the Banks on Apr. 13, 1987 (1st Credit Line to BEA)	Nov. 25, 1995	49,841,905	1,231,163	51,073,068
Sub-total		49,841,905	1,231,163	51,073,068
Debt payable under the Loan Agreement concluded between BEA and the Banks on Oct. 7, 1988 (2nd Credit Line to BEA)	Aug. 25, 1995 Feb. 25, 1996 Aug. 25, 1996 Feb. 25, 1997 Aug. 25, 1997	716,686,993 541,834,486 356,417,946 309,960,553 44,600,949	53,716,107 34,735,549 356,417,946 309,960,553 44,600,949	770,403,100 576,570,035 712,834,892 609,921,108 89,201,898
Sub-total		1,969,500,927	88,451,656	2,057,952,583

債務の内訳	当初の弁済期日	額		
		元	本	利
千九百八十九年十一月十六日にB E Aと銀行との間で締結された借入契約に従って支払われるべき債務 (対B E A第三次B)	千九百九十五年十月二十日 千九百九十六年四月二十日 千九百九十六年十月二十日 千九百九十七年四月二十日 千九百九十七年十月二十日	七九、九八、〇〇四 七九、二四、四九四 五八、〇七、三〇四 二〇、六八、八六四 一六、三六、九〇四	七九、四二八、七三三 五四、六〇〇、五九六 八三、一八四、三〇五 五八、五〇七、三〇四 二〇、六八、八六四 一六、三六、九〇四	八七、四三、三九六 八三、一八四、三〇五 五八、五〇七、三〇四 二〇、六八、八六四 一六、三六、九〇四
小計	計	二五、四、三三、四、六六四	二四、〇二九、三一九	二、六五八、三六三、九八八
千九百九十二年四月十五日にB E Aと銀行との間で締結された借入契約に従って支払われるべき債務 (対B E A第四次B)	千九百九十五年七月十日 千九百九十六年七月十日 千九百九十六年七月十日 千九百九十七年七月十日 千九百九十七年七月十日	九七、六六、三三九 九七、六六、三三九 九三、三三、七〇四 八八、四四、八六四 七九、七、七〇四	二八、九五、五九四 二五、〇一四、五五九 九三、三三、七〇四 八八、四四、八六四 七九、七、七〇四	二、二五八、六三三、九八八 二、〇一七、七四六、九〇四 九三、三三、七〇四 八八、四四、八六四 七九、七、七〇四
小計	計	五、三〇、四七、七〇四	五、三三、〇九七、二五九	五、八三三、五七〇、二四四
千九百八十九年八月二十一日にB E Aと銀行との間で締結された借入契約に従って支払われるべき債務 (対B E A第五次B)	千九百九十五年七月十五日 千九百九十六年七月十五日 千九百九十七年七月十五日 千九百九十七年七月十五日 千九百九十七年七月十五日	六八、二四、五〇〇 六八、二四、五〇〇 六八、二四、五〇〇 六八、二四、五〇〇 六八、二四、五〇〇	二六、一〇八、八五七 二六、一〇八、八五七 二六、一〇八、八五七 二六、一〇八、八五七 二六、一〇八、八五七	九四八、二二、六〇八 九四八、二二、六〇八 九四八、二二、六〇八 九四八、二二、六〇八 九四八、二二、六〇八
小計	計	四、〇九、七〇、〇〇四	五、三三、八七二、四七二	四、六三三、五七二、四七二
総計	計	二七、三三、二七、六六四	二七、四四、三三、七〇六	二九、六二七、一一、一八二

Particular of Debt	Original Due Date	Amount (in Yen)		
		Principal	Interest	Sub-total
Debts payable under the Loan Agreement concluded between B E A and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to B E A)	Oct. 20, 1995 Apr. 20, 1996 Oct. 20, 1996 Apr. 20, 1997 Oct. 20, 1997	794,966,000 777,242,429 585,073,308 205,681,868 161,369,064	79,428,723 54,600,596 205,681,868 205,681,868 161,369,064	874,396,723 831,843,025 585,073,308 205,681,868 161,369,064
Sub-total		2,524,334,669	134,029,319	2,658,363,988
Debts payable under the Loan Agreement concluded between B E A and the Banks on Apr. 15, 1991 (4th Credit Line to B E A)	Jul. 10, 1995 Jan. 10, 1996 Jul. 10, 1996 Jan. 10, 1997 Jan. 10, 1997	976,678,339 957,606,343 932,374,035 861,449,864 796,727,000	281,956,592 250,140,559 1,207,746,902 861,449,864 796,727,000	1,258,634,931 1,207,746,902 932,374,035 861,449,864 796,727,000
Sub-total		5,303,473,090	532,097,131	5,835,570,241
Debts payable under the Loan Agreement concluded between B E A and the Banks on Aug. 21, 1989 (EXIM loan to B E A (NATREC))	Jul. 25, 1995 Jan. 25, 1996 Jul. 25, 1996 Jan. 25, 1997 Jan. 25, 1997	682,450,000 682,450,000 682,450,000 682,450,000 682,450,000	276,108,857 261,763,620 944,213,620 682,450,000 682,450,000	958,558,857 944,213,620 682,450,000 682,450,000 682,450,000
Sub-total		4,094,700,000	537,872,477	4,632,572,477
Total Amount		27,382,736,477	2,244,374,706	29,627,111,183

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

附
属
書

附
属
書

ANNEX

千九百九十九年十一月三十日	〇・四三パーセント	0.43%	on	November 30,	1999
二千年五月三十一日	〇・六〇パーセント	0.60%	on	May 31,	2000
二千年十一月三十日	〇・七八パーセント	0.78%	on	November 30,	2000
二千年五月三十一日	〇・九八パーセント	0.98%	on	May 31,	2001
二千年十一月三十日	一・一九パーセント	1.19%	on	November 30,	2001
二千年五月三十一日	一・四一パーセント	1.41%	on	May 31,	2002
二千年十一月三十日	一・六五パーセント	1.65%	on	November 30,	2002
二千年五月三十一日	一・九〇パーセント	1.90%	on	May 31,	2003
二千年十一月三十日	二・一七パーセント	2.17%	on	November 30,	2003
二千年五月三十一日	二・四六パーセント	2.46%	on	May 31,	2004
二千年十一月三十日	二・七六パーセント	2.76%	on	November 30,	2004
二千年五月三十一日	三・〇九パーセント	3.09%	on	May 31,	2005
二千年十一月三十日	三・四三パーセント	3.43%	on	November 30,	2005
二千年五月三十一日	三・八〇パーセント	3.80%	on	May 31,	2006
二千年十一月三十日	四・一九パーセント	4.19%	on	November 30,	2006
二千年五月三十一日	四・六〇パーセント	4.60%	on	May 31,	2007
二千年十一月三十日	五・〇四パーセント	5.04%	on	November 30,	2007
二千年五月三十一日	五・五〇パーセント	5.50%	on	May 31,	2008
二千年十一月三十日	六・〇〇パーセント	6.00%	on	November 30,	2008
二千年五月三十一日	六・五二パーセント	6.52%	on	May 31,	2009
二千年十一月三十日	七・〇七パーセント	7.07%	on	November 30,	2009
二千年五月三十一日	七・六五パーセント	7.65%	on	May 31,	2010
二千年十一月三十日	八・二七パーセント	8.27%	on	November 30,	2010
二千年五月三十一日	八・九二パーセント	8.92%	on	May 31,	2011
二千年十一月三十日	九・五九パーセント	9.59%	on	November 30,	2011

アルジェ
リア側書
簡

(アルジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年七月六日にアルジェで

アルジェリア民主人民共和国
アルジェリア銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン

アルジェリア民主人民共和国駐在
日本国特命全権大使 荒義尚閣下

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

(Algerian Note)

Alger, July 6, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Abdelouahab Keramane
Governor of the Bank of Algeria
Government of the Democratic
People's Republic of Algeria

His Excellency
Mr. Yoshinisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic People's
Republic of Algeria

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

(商業上の債務についての債務救済措置に関する日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十五年七月十九日、二十日及び二十一日にパリで開催されたアルジェリア民主人民共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とアルジェリア民主人民共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光榮を有します。本使は、更に、当該交渉において到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) この取極は、一方においてアルジェリア民主人民共和国の政府及び公共部門若しくはアルジェリアの他の関係債権者その他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百九十三年九月三十日より前に締結された契約に基づきアルジェリア民主人民共和国の政府及び公共部門が負っているか又は保証した商業上の債務であって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の元本及び契約上の利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

(a) 千九百九十五年六月一日から千九百九十六年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した元本及び千九百九十五年六月一日から千九百九十六年五月三十一日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来した契約上の利子。

(b) 千九百九十六年七月一日から千九百九十七年六月三十日までの間(両期日を含む。)に弁済期限の到来する元本。ただし、国際通貨基金(以下「IMF」という。)の理事会が、千九百九十六年六月三十日(以下「審査終了の期限I」という。)までに拡大信用供与措置に基づくアルジェリア民主人民共和国政府とIMFとの間の第二次取極の審査を終了し、かつ、アルジェリア民主人民共和国政府が千

二六

(Japanese Note)

Alger, July 6, 1996

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 19, 20 and 21, 1995. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of and contractual interest on the commercial debts with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by the Government of the Democratic People's Republic of Algeria or its public sectors under the contracts concluded before September 30, 1993 between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria or its public sectors or other Algerian debtors concerned on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the Creditors") on the other, and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) the principal having fallen due between June 1, 1995 and June 30, 1996, both dates inclusive, and contractual interest having fallen due between June 1, 1995 and May 31, 1996, both dates inclusive;

(b) the principal falling due between July 1, 1996 and June 30, 1997, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the International Monetary Fund (hereinafter referred to as "the IMF") has completed by June 30, 1996 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review I") the review of the second annual arrangement between

九百九十五年七月十一日にバリでアルジェリア民主人民共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者によって署名された合意議事録（以下「合意議事録」という。）に定めるすべての支払を弁済期日に関係債権諸国に対し行った場合に限る。

(c) 千九百九十七年七月一日から千九百九十八年五月三十一日までの間（両期日を含む）に弁済期限の到来する元本。ただし、IMFの理事会が、千九百九十七年六月三十日（以下「審査終了の期限Ⅱ」という。）までに拡大信用供与措置に基づくアルジェリア民主人民共和国政府とIMFとの間の第三年次取極の審査を終了し、かつ、アルジェリア民主人民共和国政府が合意議事録に定めるすべての支払を弁済期日に関係債権諸国に対し行った場合に限る。

(2) 審査終了の期限Ⅰ及び審査終了の期限Ⅱは、日本国政府及びアルジェリア民主人民共和国政府の関係当局の同意を得て修正することができる。

(3) (a) (1) (a) における債務の総額は、四十九億五千七百四十六万二千三百九十五円（四、九五七、四六二、三九五円）と見積もられる。

(b) (1) (b) における債務の総額は、二十三億三千七百六十九万七千八百九十八円（二、三三七、六九七、八九八円）と見積もられる。

(c) (1) (c) における債務の総額は、十二億九千七百九十一万三千十円（一、二九七、九一三、〇一〇円）と見積もられる。

(4) (3) (a)、(b) 及び (c) における総額は、日本国政府及びアルジェリア民主人民共和国政府の関係当局が行う最終照合の後に両国政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the Government of the Democratic People's Republic of Algeria has made to the creditor countries concerned on due date all payments set out in the Agreed Minute signed by the representatives of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and of the Governments of the creditor countries concerned in Paris on July 21, 1995 (hereinafter referred to as "the Agreed Minute"); and

(c) the principal falling due between July 1, 1997 and May 31, 1998, both dates inclusive, provided that the Executive Board of the IMF has completed by June 30, 1997 (hereinafter referred to as "the date of the completion of the review II") the review of the third annual arrangement between the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the IMF under the Extended Fund Facility, and that the Government of the Democratic People's Republic of Algeria has made to the creditor countries concerned on due date all payments set out in the Agreed Minute.

(2) The date of the completion of the review I and the date of the completion of the review II may be modified with the consent of the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria.

(3) (a) The total amount of the debts referred to in (a) of sub-paragraph (1) above is estimated at four billion nine hundred fifty-seven million four hundred sixty-two thousand three hundred and ninety-five yen (¥4,957,462,395).

(b) The total amount of the debts referred to in (b) of sub-paragraph (1) above is estimated at two billion three hundred thirty-seven million six hundred ninety-seven thousand eight hundred and ninety-eight yen (¥2,337,697,898).

(c) The total amount of the debts referred to in (c) of sub-paragraph (1) above is estimated at one billion two hundred ninety-seven million nine hundred thirteen thousand and ten yen (¥1,297,913,010).

(4) Modifications may be made to the total amount referred to in (a), (b) and (c) of sub-paragraph (3) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

三八

債務の支払

2 (1) アルジェリア民主人民共和国政府は、アルジェリア銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という)に従って行われる支払の額及び日付を日本国政府に通告する。

(2) アルジェリア民主人民共和国政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従いアルジェリア銀行を通じて日本国により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、商業上の関係債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務を構成する債務の各々は、この書簡の附属書に掲げる支払計画に従って千九百九十九年十一月三十日に始まる二十五回の半年賦払によって支払われる。

利子の支払

3 (1) アルジェリア民主人民共和国政府は、繰延商業債務を構成する債務の各々について、当該債務が決済されていない限り、(2)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従って債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、千九百九十六年十一月三十日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年五月三十一日及び十一月三十日に行われる。

(2) (a) 繰延商業債務に対する支払計画上の利子率は、適用可能な日本円長期最優貸出金利(以下「最優遇金利」という)に年〇・三七五パーセントを加えたものとする。

Democratic People's Republic of Algeria, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will notify the Government of Japan, through the Bank of Algeria, of the amount and dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the Creditors in Japanese yen through the Bank of Algeria in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the commercial debts concerned by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) Each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts will be paid in twenty-five (25) semi-annual instalments beginning on November 30, 1999 in accordance with the payment schedule shown in the Annex attached hereto.

3. (1) The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay to the Creditors, interest to be calculated as described in sub-paragraph (2) below on each of the debts composing the Rescheduled Commercial Debts to the extent that they have not been settled, in accordance with the following schedule:

(a) The first payment of the interest will be made on November 30, 1996.

(b) The consecutive payments of interest after the first payment will be made on May 31 and November 30 each year.

(2) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the Payment Scheme will be nought point three seven five per cent (0.375%) per annum above the applicable Japanese yen long-term prime lending rate (hereinafter referred to as "the prime rate").

(b) (i) 毎年五月三十一日及び十一月三十日を以下「基準日」という。基準日と次の基準日の前日までの間（両期日を含む）を以下「金利特定期間」という。

(ii) 金利特定期間の一についての適用可能な最優遇金利とは、この書簡の中で用いるときはいつでも、金利特定期間の最初の取引日に日本国の銀行により適用される率を意味する。

(iii) 各最優遇金利は、関係債務が決済されていない限り、対応する金利特定期間においてのみ適用可能である。

(c) 金利特定期間の一について支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該金利特定期間において当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの適用可能な利子率を乗じて算定される。一日当たりの適用可能な利子率は、②(a)の規定に従って適用される利子率を三百六十五で除して算定される。

(d) 関係債務が一の金利特定期間を超えて未決済である場合には、支払われる利子の額は、関係する金利特定期間の各々について算定された利子の額を合計したものとなる。

(3) (a) アルジェリア民主人民共和国政府は、支払計画(1)に定める利子の支払計画を含む。(b)上の支払が十日を超えない期間遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を②(a)にいう利子率によって支払う。

(b) アルジェリア民主人民共和国政府は、支払計画(1)に定める利子の支払計画を含む。(b)上の支払が十日を超えて遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を弁済期日後の最初の十日間については、②(a)にいう利子率によって、弁済期日後の十一日目の日以後については、②(a)にいう利子率に年〇・五パーセントを加えた率によって支払う。

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

(b) (i) The dates May 31 and November 30 each year are hereinafter referred to as "the base dates". The period between a base date and the day immediately preceding the next base date (both dates inclusive) is hereinafter referred to as "the rate fixation period".

(ii) The applicable prime rate with respect to a particular rate fixation period means, whenever used in this Note, the rate applied as such by banks of Japan on the first business day in the rate fixation period.

(iii) Each prime rate is applicable only during the corresponding rate fixation period, insofar as the debt concerned remains unsettled.

(c) The amount of interest to be paid with respect to a particular rate fixation period will be calculated by multiplying the amount of the debts unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled in the said rate fixation period and the applicable daily interest rate. The applicable daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest (per annum) applied in accordance with the provision of (a) of sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365).

(d) In case where the debt concerned has remained unsettled beyond one rate fixation period, the amount of interest to be paid will be the total of the amount of interest calculated with respect to each of the rate fixation periods concerned.

(3) (a) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is delayed for not more than ten (10) days, the Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay the late interest accruing on the overdue amount at the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) above.

(b) In case where any payment under the Payment Scheme, including the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above, is delayed for more than ten (10) days, the Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay the late interest accruing on the overdue amount

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

四〇

銀行手数料

原契約の継続

債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与

協議

(4) 支払われる利子については、アルジェリア民主人民共和国のすべての租税及び課徴金が免除される。

4 アルジェリア民主人民共和国政府は、商業上の関係債務の決済に伴って日本国外で生ずる銀行手数料を支払う。

5 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

6 アルジェリア民主人民共和国政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置について(4)に定める条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者に与えられる条件より不利でない条件を債権者に直ちに与える。

7 アルジェリアの債務(この取極が対象とする債務を含む)の再編に関してアルジェリア民主人民共和国政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者が新たな結論に到達した場合には、日本国政府とアルジェリア民主人民共和国政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本使は、閣下が前記の了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年七月六日にアルジェで

at the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) above in the first ten (10) days following the due date, and at the rate of eight point five per cent (0.5%) per annum above the rate of interest referred to in (a) of sub-paragraph (2) above on or after the eleventh (11th) day following the due date.

(4) The interest paid will be exempted from all taxes and duties of the Democratic People's Republic of Algeria.

4. The Government of the Democratic People's Republic of Algeria will pay bank charges incurred outside Japan incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

5. It is confirmed that terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

6. If the Government of the Democratic People's Republic of Algeria accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 with regard to debt relief measures, the Government of the Democratic People's Republic of Algeria will forthwith accord to the Creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

7. If the representative of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the Algerian debts including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of the Democratic People's Republic of Algeria, in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

アルジェリア民主人民共和国駐在
日本国特命全權大使 荒義尚

アルジェリア民主人民共和国
アルジェリア銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン閣下

(Signed) Yoshihisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic People's
Republic of Algeria

His Excellency
Mr. Abdelouahab Keramane
Governor of the Bank of Algeria
Government of the Democratic
People's Republic of Algeria

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

附属書

附属書

ANNEX

千九百九十九年十一月三十日	〇・四三パーセント	0.43%	on	November 30,	1999
二千年五月三十一日	〇・六〇パーセント	0.60%	on	May 31,	2000
二千年十一月三十日	〇・七八パーセント	0.78%	on	November 30,	2000
二千年五月三十一日	〇・九八パーセント	0.98%	on	May 31,	2001
二千年十一月三十日	一・一九パーセント	1.19%	on	November 30,	2001
二千年五月三十一日	一・四一パーセント	1.41%	on	May 31,	2002
二千年十一月三十日	一・六五パーセント	1.65%	on	November 30,	2002
二千年五月三十一日	一・九〇パーセント	1.90%	on	May 31,	2003
二千年十一月三十日	二・一七パーセント	2.17%	on	November 30,	2003
二千年五月三十一日	二・四六パーセント	2.46%	on	May 31,	2004
二千年十一月三十日	二・七六パーセント	2.76%	on	November 30,	2004
二千年五月三十一日	三・〇九パーセント	3.09%	on	May 31,	2005
二千年十一月三十日	三・四三パーセント	3.43%	on	November 30,	2005
二千年五月三十一日	三・八〇パーセント	3.80%	on	May 31,	2006
二千年十一月三十日	四・一九パーセント	4.19%	on	November 30,	2006
二千年五月三十一日	四・六〇パーセント	4.60%	on	May 31,	2007
二千年十一月三十日	五・〇四パーセント	5.04%	on	November 30,	2007
二千年五月三十一日	五・五〇パーセント	5.50%	on	May 31,	2008
二千年十一月三十日	六・〇〇パーセント	6.00%	on	November 30,	2008
二千年五月三十一日	六・五二パーセント	6.52%	on	May 31,	2009
二千年十一月三十日	七・〇七パーセント	7.07%	on	November 30,	2009
二千年五月三十一日	七・六五パーセント	7.65%	on	May 31,	2010
二千年十一月三十日	八・二七パーセント	8.27%	on	November 30,	2010
二千年五月三十一日	八・九二パーセント	8.92%	on	May 31,	2011
二千年十一月三十日	九・五九パーセント	9.59%	on	November 30,	2011

アルジェ
リア側書
簡

(アルジェリア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をアルジェリア民主人民共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年七月六日にアルジェで

アルジェリア民主人民共和国
アルジェリア銀行総裁 アブデルアハブ・ケラマン

アルジェリア民主人民共和国駐在
日本国特命全權大使 荒義尚閣下

アルジェリアとの三の債務救済措置取極

(Algerian Note)

Alger, July 6, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Democratic People's Republic of Algeria the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Abdelouhab Keramane
Governor of the Bank of Algeria
Government of the Democratic
People's Republic of Algeria

His Excellency
Mr. Yoshihisa Ara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Democratic People's
Republic of Algeria

(参考)

これらの取極は、我が国に対するアルジェリアの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。